

This document contains English, Arabic, Portuguese and French versions.

English: page 2

Arabic: page 14

Portuguese: page 31

French: page 46



CONSTITUTION OF THE AFRICAN CIVIL AVIATION COMMISSION

CONSTITUTION OF THE AFRICAN CIVIL AVIATION COMMISSION

WHEREAS civil aviation plays an important role in achieving the objectives of the African Union (AU) as enshrined in the Constitutive Act of the African Union adopted by the Heads of State and Government on 11 July 2000 in Lome, Togo;

WHEREAS the development of safe and orderly air transport services into, within and from Africa is to be established on the basis of equality of opportunity and operated soundly and economically as envisaged in the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

WHEREAS the African Civil Aviation Commission (AFCAC) was conceived by the Constitutive Conference convened by the International Civil Aviation Organization (ICAO) and the Organization of African Unity (OAU) in Addis Ababa, Ethiopia in 1969 and became an OAU/AU Specialized Agency on 11 May 1978;

WHEREAS the Abuja Treaty of 3 June 1991 adopted by the Assembly of Heads of State and Government of the Member States of the OAU established the African Economic Community with the aim of *inter alia* deriving mutual benefit, coordination and integration of policies for the social and economic development of Africa more particularly in civil aviation;

CONSIDERING the Decision taken in Yamoussoukro, Cote D'Ivoire on 14 November 1999, relating to the implementation of the Yamoussoukro Declaration for the liberalization of access to air transport markets in Africa which was subsequently endorsed by the Assembly of Heads of State and Government of the OAU vide Decision AHG/OAU/AEC/Dec.1 (IV), adopted in Lome, Togo, on 12 July 2000;

RECALLING the Ministerial Decision of the third African Union Conference of Ministers responsible for Air Transport adopted in Addis Ababa, Ethiopia on 11 May, 2007 and subsequently endorsed by the Assembly of Heads of State and Government in Accra, Ghana on 29 June 2007 entrusting AFCAC with the responsibility of being the Executing Agency for the Yamoussoukro Decision;

CONVINCED of the need for a common civil aviation policy capable of promoting the development of African airlines and enhancing African participation in international air transport;

RECOGNIZING that AFCAC should assist African States in supplementing the work of ICAO;

THEREFORE, We the African States **HAVE AGREED** to the following provisions:

SECTION I - GENERAL PROVISIONS

Article 1 *Definitions*

For the purpose of this Constitution the terms and expressions below shall have the following meaning :

'**Abuja Treaty**' means the Treaty Establishing the African Economic Community adopted at Abuja, Nigeria on 3 June, 1991 and which entered into force on 12 May 1994;

‘**AFCAC**’ means the African Civil Aviation Commission as established in 1969 and referred to in Article 2 of this Constitution;

‘**AFCAC Region**’ shall refer to a geographical region of Africa, as defined by the African Union;

‘**African State**’ means an African State, member of the African Union or the United Nations;

‘**Assembly**’ means the Assembly of Heads of State and Government of the African Union;

‘**AU**’ means the African Union as established by the Constitutive Act of the Union;

‘**Bureau**’ means the AFCAC Bureau as described in Article 12 of this Constitution;

‘**Chairperson**’ means the Chairperson of the African Union Commission;

‘**Constitution**’ means this AFCAC Constitution as adopted by the Meeting of Plenipotentiaries held in Dakar, Senegal on the 16th of December 2009;

‘**Executing Agency**’ means the Body referred to in Article 9.4 of the Yamoussoukro Decision;

‘**Executive Council**’ means the Executive Council of Ministers of the African Union;

‘**ICAO**’ means the International Civil Aviation Organization created pursuant to the Chicago Convention, 1944 and which is the international body responsible for the regulation of civil aviation worldwide;

‘**Member State**’ means an African State which has signed or ratified/acceded to the AFCAC Constitution;

‘**Monitoring Body**’ means the Monitoring Body established by Article 9.2 of the Yamoussoukro Decision;

‘**NEPAD**’ means the AU New Partnership for African Development Programme;

‘**Plenary**’ means the Assembly of designated representatives of Member States of AFCAC whose functions are described in Article 10 of this Constitution;

‘**RECS**’ means the Regional Economic Communities as recognized by the AU;

‘**Secretariat**’ means the organ referred to in Article 14 of this Constitution;

‘**Secretary General**’ means the Secretary General of AFCAC as provided for under Article 14 of this Constitution;

‘**Sub-Committee on air transport established under Article 9.1 of the Yamoussoukro Decision**’ means the sub-sectoral Committee on air transport, the Body referred to in Article 3 of the Rules of Procedure of the Conference of Ministers of Transport, adopted by the Thirteenth Session of the Executive Council held in Sharm El Sheikh, Egypt, from 24 to 28 June 2008;

'Yamoussoukro Decision' means the Decision relating to the Implementation of the Yamoussoukro Declaration concerning the liberalization of access to air Transport markets in Africa done at Yamoussoukro on 14 November 1999.

Article 2
Establishment of AFCAC

There shall continue to be the African Civil Aviation Commission (AFCAC) as established by the 1969 AFCAC Constitution. AFCAC is the Specialized Agency of the African Union responsible for Civil Aviation matters in Africa.

Article 3
Objectives

AFCAC's objectives shall be *inter alia*:

- a) Coordinate civil aviation matters in Africa and to cooperate with ICAO and all other relevant organizations and other bodies which are involved in the promotion and development of civil aviation in Africa.
- b) Facilitating, coordinating and ensuring the successful implementation of the Yamoussoukro Decision by supervising and managing Africa's liberalized air transport industry.
- c) Formulating and enforcing appropriate rules and regulations that give fair and equal opportunity to all stakeholders and promote fair competition.
- d) Promoting understanding on policy matters between its Member States and States in other parts of the world.
- e) Fostering inter alia the implementation of ICAO Standards and Recommended Practices for the safety, security, environmental protection and regularity of the aviation sector.
- f) Ensuring adherence to and implementation of Decisions of the Executive Council and Assembly.

Article 4
Functions

AFCAC shall carry out the following functions:

- a) undertake studies on technical regulatory and economic developments in air transport, with particular focus on their implications for Africa;
- b) encourage and support Member States to comply with ICAO Standards and Recommended Practices, as well as the regional air navigation plans;
- c) foster and coordinate programmes for the development of training facilities in Africa and to encourage and support the training and development of personnel in all fields of civil aviation;
- d) encourage and support the creation of autonomous civil aviation entities;

- e) develop collective arrangements to secure the necessary resources for the promotion of international civil aviation, particularly those provided within the framework of bilateral and multilateral programmes for technical cooperation to Member States;
- f) ensure advocacy and defence of common positions of member States at international fora relating to civil aviation;
- g) ensure seamless and close co-operation with the various RECs as well as those of other African Organisations concerned with civil aviation matters;
- h) advise Member States on all civil aviation matters;
- i) examine specific problems which may hinder the development and operation of the African civil aviation industry and, where possible, take corrective and/or preventive actions in coordinating with Member States as required;
- j) act pursuant to provisions of the Article 9 of the Yamoussoukro Decision to discharge its duties of Executing Agency of Air Transport in Africa;
- k) develop and harmonize common rules and regulations for the safety, security, environmental protection, fair competition, dispute settlement and consumer protection, amongst others;
- l) increase and coordinate synergies in the fields of search and rescue, salvage and accident investigation;
- m) coordinate the development and implementation of plans in the field of aviation infrastructure;
- n) coordinate the election of African States into the ICAO Council and of African experts into the Air Navigation Commission after receiving the approval of AU;
- o) support and facilitate the appointment of Africans into ICAO, its organs and other international civil aviation bodies; and
- p) perform such other functions as may be conferred upon it by the Executive Council or the Assembly of the African Union to fulfil its objectives.

Article 5
Membership

Membership shall be open to all African States. Each Member State shall enjoy equal rights in terms of participation and representation at AFCAC meetings.

Article 6
Legal Capacity

AFCAC shall enjoy, in the territory of each Member State, legal capacity accorded to legal persons under the national laws of the Member States as may be necessary for the fulfilment of its objectives and the exercise of its functions.

Article 7
Privileges and Immunities

AFCAC, its Representatives and Staff shall enjoy in the territory of each Member State, the privileges and immunities stipulated in the 1964 General Convention on the Privileges and Immunities of the OAU/AU.

Article 8
Headquarters

1. The Headquarters of AFCAC is established in Dakar, Senegal. The Headquarters may be transferred to another Member State by a decision of the Plenary, which shall be on the recommendation of the Bureau in accordance with the 'AU Criteria for hosting AU Organs'.

2. The Headquarters shall be governed by a Host Agreement negotiated between the Secretariat and the Host Country and approved by the Plenary, which shall be reviewed periodically to ensure strict compliance and facilitate the smooth functioning of AFCAC.

SECTION II - AFCAC STRUCTURES

Article 9
Organs of AFCAC

The Organs of AFCAC shall be:

- a) The Plenary;
- b) The Bureau; and
- c) The Secretariat.

Article 10
The Plenary

1. The Plenary shall be the supreme organ of AFCAC.

2. The Plenary shall be composed of duly accredited representatives of Member States responsible for Civil Aviation.

3. The Plenary shall meet in:

- a) Ordinary session: once every three (3) years; and
- b) Extraordinary session: at the initiative of the Bureau or at the request addressed to the Bureau by a Member State and upon the approval of two-thirds of all Member States.

4. The quorum for the Plenary shall be two-thirds majority of Member States.

5. Without prejudice to the provisions of Article 21, decisions of the Plenary shall be adopted by consensus failing which by two-thirds majority of Member States present and having the right to vote.

6. The Plenary shall take place at the Headquarters unless a Member State invites the Plenary to hold a session in its territory.

Article 11
Functions of the Plenary

The functions of the Plenary shall be to:

- a) issue policy guidelines through resolutions and recommendations;
- b) elect the President and Vice-Presidents to serve as members of the Bureau;
- c) approve the Organizational Structure of AFCAC and appoint the Secretary General upon the recommendation of the Bureau;
- d) approve the work programme, business plan, budget, rules and regulations of AFCAC;
- e) establish committees and working groups, as necessary, to undertake special assignments or tasks on civil aviation in Africa, with such functions as may be specified, and appoint their members;
- f) approve such other activities, rules and procedures as deemed appropriate, to meet the objectives of AFCAC;
- g) appoint External Auditors of AFCAC;
- h) consider and take appropriate action on the External Auditors report;
- i) ensure the effective implementation of the Yamoussoukro Decision, principally the liberalization of air transport services;
- j) adopt the financial rules and regulations, accounting and auditing rules and regulations for AFCAC;
- k) submit its tri-annual report on the state of implementation of the Yamoussoukro Decision to the Assembly of Heads of State and Government through the Executive Council;
- l) adopt its rules of procedure, including the establishment of committees as deemed appropriate as well as the Rules of Procedures of the Bureau; and
- m) undertake such other functions as may be requested or conferred upon it by the relevant Organs of the AU, the Monitoring Body and the Sub-Committee of Air Transport.

Article 12
The Bureau

1. The Bureau shall be composed of the President and five (5) Vice-Presidents elected by the Plenary in accordance with the AU geographical representation formula.
2. The Coordinator of the African Group at ICAO Council shall attend meetings of the Bureau in an ex-officio capacity.
3. The Presidency of AFCAC shall be on rotational basis, each region serving one (1) term of three (3) years.

4. The Vice-Presidents shall each represent one AU region.
5. Each Vice-President shall serve a term of three (3) years at a time and may be re-elected only once.
6. Members of the Bureau shall possess relevant professional experience in the field of civil aviation and participate actively in carrying out AFCAC activities.
7. Members of the Bureau shall, attend all meetings of the Bureau and perform their responsibilities as assigned by the Bureau, in the interests of AFCAC.
8. Decisions of the Bureau shall be taken in accordance with its Rules of Procedure.
9. The quorum required for the Bureau meetings shall be fixed by the Rules of Procedures of the Bureau.
10. Any Member State may participate, without a vote, in the consideration by the Bureau of any question which especially affects its interests. No member of the Bureau shall vote in the consideration by the Bureau of a dispute to which that Member State is a party.
11. The Bureau may determine its own internal organization, arrangements and procedures, including the establishment of committees as may be deemed appropriate.

Article 13

Functions of the Bureau

The functions of the Bureau shall be to:

- a) convene the ordinary and extraordinary plenary sessions, subject to the relevant provisions of Article 10, and determine the provisional agenda;
- b) ensure the implementation of the AFCAC work programmes and other resolutions of the AFCAC Plenary;
- c) supervise and coordinate the activities of the Secretariat and any committee or working group;
- d) prepare its own rules of procedures and submit them to the Plenary for approval;
- e) implement the resolutions, directives and decisions of the Plenary and discharge the duties and obligations which are conferred upon it in the Constitution;
- f) select and recommend from a short-list to the Plenary, candidates for the position of Secretary General;
- g) supervise the administrative and financial management of the Secretariat;
- h) submit periodic reports on its activities to the Plenary; and
- i) carry out any other functions that may be assigned to it by the Plenary.

Article 14
The Secretariat

1. The Secretariat shall be headed by a Secretary-General assisted by the necessary and competent Staff for the smooth functioning of AFCAC.
2. The Secretary General shall be appointed by the Plenary upon the recommendation of the Bureau.
3. In the appointment of the Secretary General and other Staff, consideration shall be made to ensure competence, qualification, experience, high integrity and geographical distribution of posts.
4. The Secretary General shall serve in office for a term of three (3) years renewable once only for a further term of three (3) years.
5. The Secretary-General shall;
 - a) follow up and ensure the implementation of the resolutions, directives and decisions of the Plenary, Bureau and Monitoring Body, in accordance with the rules and regulations of AFCAC;
 - b) represent AFCAC and defend its interests under the guidance and approval of the Plenary and the Bureau;
 - c) promote the development of the programmes, projects and initiatives of AFCAC;
 - d) prepare and submit proposals concerning the work programmes, business plans, strategic objectives, projects, activities and budgets of AFCAC and ensure their implementation;
 - e) oversee the administrative and financial management of AFCAC by appropriately managing the budgetary and financial resources including collecting the approved revenue from various sources;
 - f) prepare financial reports including reports for the past triennial and a budget for the forthcoming triennial to be submitted by the Bureau to the Plenary for approval in accordance with AFCAC rules and regulations;
 - g) submit reports on the activities of AFCAC to the Plenary, Bureau and Monitoring Body;
 - h) appoint staff and terminate contracts of appointment in accordance with AFCAC Staff Rules and Regulations;
 - i) prepare and service meetings of the Plenary, Bureau and Committees of AFCAC;
 - j) organize meetings and undertake studies as necessary and maintain relevant records in relation thereto;
 - k) submit to the Bureau and the Monitoring Body annual reports on the operations of AFCAC;
 - l) keep in custody the seal, documents, files and other data relating or relevant to the work of AFCAC; and
 - m) make recommendations to improve AFCAC's operational efficiency.

Article 15

Reports to the Sub-Committee on Air Transport

The Sub-Committee on Air Transport is the Conference of Ministers responsible for air transport matters in Africa, whose mandate shall be to, *inter alia*, consider and adopt recommendations submitted by AFCAC on all activities concerning the functions of the Executing Agency entrusted to it and other matters requiring political Decisions in accordance with the African Union procedures.

SECTION III - INTERNATIONAL RELATIONS

Article 16

Cooperation with other Organizations

AFCAC shall work in close cooperation with the different AU Organs, RECs, ICAO, United Nations Economic Commission for Africa (UN-ECA) as well as with other governmental and non-governmental international organizations, civil aviation service providers on civil aviation matters of mutual interest.

SECTION IV - FINANCIAL MATTERS

Article 17

Financial Resources

- a) The regular budget of AFCAC shall be funded by contributions made by Member States in accordance with the scale of assessment determined by the Plenary;
- b) Supplemental budgets of AFCAC shall be made available, where necessary to meet the extra and/ or special budgetary expenditure of AFCAC. The Plenary shall determine the contributions of Member States to the Special budgets of AFCAC; and
- c) In addition AFCAC may receive Grants, Donations and proceeds for its activities as approved by the Bureau.

Article 18

Sanctions

1. Any Member State that fails to honour its financial obligations to the Commission for a period of two (2) years or more shall, as long as it is in such arrears, forfeit the right to vote in the Plenary or to present candidates for any elective or other post within AFCAC.
2. Any Member State that remains in sanctions for a period of three (3) years or more shall, in addition to the sanctions referred to in the preceding paragraph, have its nationals deprived of the rights, privileges, benefits and advantages usually accorded to Member States.
3. Any violation of any provision of this constitution by a Member State shall result in sanctions as maybe determined by the Plenary.

SECTION V - TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 19

Signature, Ratification, Accession and Entry into Force

1. This Constitution shall be open to signature, ratification, acceptance and accession by African States in accordance with their respective Constitutional procedure.
2. The instrument of ratification shall be deposited with the Chairperson of the African Union Commission.
3. Any African State acceding to this Constitution after its entry into force shall deposit the instrument of accession with the Chairperson of the Commission.
4. This Constitution shall provisionally enter into force upon signature by fifteen African States and shall definitively enter into force upon ratification by fifteen (15) African States.
5. The Depositary shall give notice to AFCAC and any Member State, of the date on which this Constitution enters into force provisionally and definitively.

Article 20

Transitional Arrangements

Without prejudice to Article 26, a Member State under the 1969 AFCAC Constitution shall continue to maintain its membership of AFCAC until such a time that this Constitution comes into force definitively.

Article 21

Denunciation

Any denunciation of this Constitution shall be made through appropriate notification to the Chairperson of the AU Commission who, within thirty (30) days, shall advise AFCAC and its Member States accordingly. The denunciation of any State from membership of AFCAC shall become effective one (1) year following the receipt by the Chairperson of the AU Commission of such notification.

Article 22

Amendment and Revision

1. Any Member State may submit proposals for the amendment or revision of this Constitution.
2. Proposals for amendments or revision shall be submitted to the Chairperson of the AU Commission who shall transmit the same to AFCAC and the Member States within thirty (30) days of receipt thereof.
3. The Plenary shall meet to consider the proposals for amendments or revisions and submit their recommendations to the Executive Council.
4. The Assembly, upon the advice of the Executive Council, shall examine the recommendations within a period of one year following notification of Member States in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.
5. Amendments or revisions shall be adopted by the Assembly and submitted for ratification by all Member States in accordance with their respective constitutional procedure. The amendments shall enter into force in accordance with the provisions of Article (19).

Article 23
Settlement of Disputes

1. Any dispute arising between two (2) or more Member States on the application or interpretation of this Constitution shall in the first instance be settled through negotiations.
2. In case the dispute(s) remains unresolved within twenty one (21) days, either Party may refer the dispute to the Bureau for resolution. The Bureau shall make a decision within sixty (60) days of receipt of the referral.
3. In the event that the Bureau cannot resolve the dispute or should their decision fail to provide a satisfactory solution to either Party within sixty (60) days, the dispute may be settled by arbitration. The arbitration team shall consist of a panel of African arbitrators appointed by each party. An additional arbitrator shall be appointed by the other arbitrators.
4. The arbitration panel shall adopt its own Rules of Procedure and make an award within six (6) Months. The decision of the Panel shall be final and binding on the Parties.
5. Without prejudice to the above provisions, the African Court of Justice and Human Rights may be seized with any dispute regarding the application or interpretation of this Constitution.

Article 24
Working Languages

The working languages of AFCAC shall be those of the AU.

Article 25
Registration

This Constitution shall be registered with ICAO in compliance with Article 83 of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944.

Article 26
Abrogation

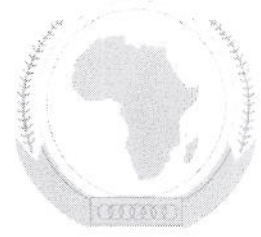
This Constitution shall abrogate and supersede, as of the date of its entry into force, the AFCAC Constitution adopted at Addis Ababa, Ethiopia, on 17 January 1969.

IN WITNESS, WHEREOF WE, the Plenipotentiaries, having been duly authorized, have adopted this Constitution.

DONE at **Dakar, Senegal** on the 16th day of **December** 2009, in Arabic, English, French and Portuguese, all the texts being equally authentic.



**President of AFCAC/Chairperson
of the Meeting of Plenipotentiaries**



دستور اللجنة الأفريقية للطيران المدني

دستور اللجنة الأفريقية للطيران المدني

حيث أن الطيران المدني يؤدي دوراً مهماً في تحقيق أهداف الاتحاد الأفريقي على النحو الوارد في القانون التأسيسي للاتحاد الأفريقي الذي اعتمده رؤساء الدول والحكومات في 11 تموز/يوليه 2000 في لومي، توغو؛

وحيث أن تطوير خدمات نقل جوي آمنة ومنتظمة من أفريقيا وداخلها و إليها ينبغي أن يكون على أساس تكافؤ الفرص، وينبغي تسيير هذه الخدمات بصورة سليمة واقتصادية على النحو المتوخى في اتفاقية الطيران المدني الدولي التي فُتح باب التوقيع عليها في شيكاغو في 7 كانون الثاني/ديسمبر 1944؛

وحيث أن اللجنة الأفريقية للطيران المدني (أفكاك) قد أنشئت بموجب المؤتمر التأسيسي الذي عقده منظمة الطيران المدني الدولي (الإيكاو) ومنظمة الوحدة الأفريقية في أديس أبابا، إثيوبيا، في عام 1969 وأصبحت بذلك أفكاك في 11 أيار/مايو من عام 1978 وكالة متخصصة تابعة لمنظمة الوحدة الأفريقية/الاتحاد الإفريقي؛

وحيث أن اتفاقية أبوجا المؤرخة في 3 حزيران/يونيه 1991 التي اعتمدها مؤتمر رؤساء دول وحكومات الدول الأعضاء في منظمة الوحدة الأفريقية قد أنشأت الجماعة الاقتصادية الأفريقية لتحقيق، في جملة أمور، المنفعة المتبادلة، وتنسيق السياسات وتكاملها من أجل التنمية الاجتماعية والاقتصادية في أفريقيا، وبصفة أخص في مجال الطيران المدني؛

وإذ تضع في الاعتبار القرار الذي اتخذ في ياموسوكرو، كوت ديفوار، في 14 تشرين الثاني/نوفمبر 1999 المتعلق بتنفيذ إعلان ياموسوكرو الخاص بتحرير إمكانيات الوصول إلى أسواق النقل الجوي في أفريقيا الذي اعتمده في وقت لاحق مؤتمر رؤساء دول وحكومات منظمة الوحدة الأفريقية بموجب القرار (AHG/OAU/AEC/Dec.1 (IV)) الذي اتخذ في لومي، توغو، في 12 تموز/يوليه 2000.

وإذ تشير إلى القرار الوزاري للمؤتمر الثالث للاتحاد الأفريقي للوزراء المسؤولين عن النقل الجوي الذي اتخذ في أديس أبابا، إثيوبيا، في 11 أيار/مايو

2007 وأعتدده في وقت لاحق مؤتمر رؤساء الدول والحكومات في أكرا، غانا، في 29 حزيران/يونيه 2007 الذي يعهد إلى أفكاك مسؤولية الاضطلاع بدور الوكالة المنفذة لقرار ياموسوكرو؛

واقتناعا منها بالحاجة إلى سياسة موحدة في مجال الطيران المدني كقيلة بتشجيع تنمية شركات الطيران الأفريقية وتعزيز مشاركة أفريقيا في النقل الجوي الدولي؛

وإذ تسلّم بأن أفكاك ينبغي أن تساعد الدول الأفريقية في معاضدة أنشطة إيكاو؛

ولأجل ذلك، اتفقت الدول الأفريقية الأطراف في هذا الدستور على الأحكام التالية:

الجزء الأول - أحكام عامة

المادة 1

تعريف

لأغراض هذا الدستور تعني المصطلحات والتعابير الواردة أدناه ما يلي:

"اتفاقية أبوجا" تعني الاتفاقية المؤسسة للجماعة الاقتصادية الأفريقية التي أعتدت في أبوجا، نيجيريا، في 3 حزيران/يونيه 1991 والتي بدأ نفاذها في 12 أيار/ماي 1994؛

"أفكاك" تعني اللجنة الأفريقية للطيران المدني على النحو الذي أنشئت به في عام 1969 والمشار إليها في المادة 2 من هذا الدستور؛

"إقليم أفكاك" يعني منطقة جغرافية في أفريقيا على نحو ما حدده الاتحاد الأفريقي؛

"دولة إفريقية" تعني دولة إفريقية، عضو في الاتحاد الإفريقي أو الأمم المتحدة؛

"مؤتمر القمة" يعني مؤتمر رؤساء دول وحكومات الاتحاد الأفريقي؛

"لاتحاد الأفريقي" يعني الإتحاد الأفريقي وفق ما حدده القانون التأسيسي للاتحاد الأفريقي؛

"المكتب" يعني مكتب أفكاك على نحو ما ورد في المادة 12 من هذا الدستور؛

"الرئيس" يعني رئيس مفوضية الاتحاد الأفريقي؛

"الدستور" يعني هذا الدستور للجنة الأفريقية للطيران المدني بصيغته التي أعتدها به اجتماع المفوضين الذي عقد في داكار، السنغال، في 16 ديسمبر 2009؛

"الوكالة المنفذة" تعني الهيئة المشار إليها في المادة 9.4 من قرار ياموسوكرو؛

"المجلس التنفيذي" يعني المجلس التنفيذي لوزراء الاتحاد الإفريقي؛

"إيكافو" يعني منظمة الطيران المدني الدولي التي أنشئت بموجب اتفاقية شيكاغو لعام 1944، وهي الهيئة الدولية المسؤولة عن تنظيم الطيران المدني على الصعيد العالمي؛

"دولة عضو" تعني دولة أفريقية وقعت على دستور أفكافك أو صدقت عليه/انضمت إليه؛

"هيئة الرصد" تعني هيئة الرصد المنشأة بموجب المادة 9.2 من قرار ياموسوكرو؛

"نيباد" تعني برنامج الاتحاد الإفريقي للشراكة الجديدة من أجل تنمية أفريقيا؛

"الجمعية العامة" تعني جمعية ممثلي الدول الأطراف في أفكافك المعينين التي وردت مهامها في المادة 10 من هذا الدستور؛

"المجموعات الاقتصادية الإقليمية" تعني المجموعات الاقتصادية الإقليمية على النحو الذي أقره الاتحاد الإفريقي؛

"الأمانة العامة" تعني الجهاز المشار إليه في المادة 14 من هذا الدستور؛

"الأمين العام" يعني الأمين العام لأفكافك على نحو ما هو منصوص عليه في المادة 14 من هذا الدستور؛

"اللجنة الفرعية للنقل الجوي المنشأة بموجب المادة 9.1 من قرار ياموسوكرو" تعني اللجنة القطاعية الفرعية المعنية بالنقل الجوي، أي الهيئة المشار إليها في المادة 3 من النظام الداخلي لمؤتمر وزراء النقل الذي اعتمده الدورة الثالثة عشرة للمجلس التنفيذي التي انعقدت في شرم الشيخ، مصر، من 24 إلى 28 حزيران/يونيه 2008؛

"قرار ياموسوكرو" يعني القرار المتعلق بتنفيذ إعلان ياموسوكرو الخاص بتحرير إمكانيات الوصول إلى أسواق النقل الجوي في أفريقيا الذي اتخذ في ياموسوكرو، في 14 تشرين الثاني/نوفمبر 1999؛

المادة 2 إنشاء أفكاك

تظل اللجنة الأفريقية للطيران المدني (أفكاك) على النحو الذي أنشئت به بموجب دستور أفكاك لعام 1969. وأفكاك هي الوكالة المتخصصة التابعة للاتحاد الأفريقي والمسؤولة عن شؤون الطيران المدني في أفريقيا.

المادة 3 الأهداف

أهداف أفكاك ، في جملة أمور، هي :

أ) تنسيق المسائل الخاصة بالطيران المدني في أفريقيا والتعاون مع الإيكاو والمنظمات الأخرى ذات الصلة وغيرها من الهيئات المعنية بالنهوض بالطيران المدني في أفريقيا وتنميته؛

ب) تيسير وتنسيق وضمان التنفيذ السديد لقرار ياموسوكرو من خلال إدارة صناعة نقل جوي إفريقية محررة والإشراف عليها؛

ج) صياغة وإنفاذ القواعد والأنظمة الملائمة التي تكفل توفير الفرص بصورة عادلة ومنتسوية لكل أصحاب المصلحة والتي تعزز المنافسة الشريفة؛

د) إشاعة التفاهم بشأن المسائل المتعلقة بالسياسات العامة فيما بين دولها الأعضاء وغيرها من الدول في أنحاء العالم؛

هـ) تعزيز، في جملة أمور، تطبيق القواعد القياسية والتوصيات الدولية للإيكاو بهدف كفالة السلامة والأمن وحماية البيئة وانتظام قطاع الطيران؛

و) ضمان التقيد بقرارات المجلس التنفيذي ومؤتمر القمة وتنفيذها؛

المادة 4 المهام

تضطلع أفكاك بالمهام التالية:

أ) إعداد الدراسات عن النظم التقنية و التطورات الاقتصادية في مجال النقل الجوي مع التركيز بصفة خاصة على ما يترتب عنها من آثار على أفريقيا؛

ب) دعم الدول الأعضاء وتشجيعها على تطبيق القواعد القياسية والتوصيات الدولية للإيكافو، فضلاً عن الخطط الإقليمية للملاحة الجوية؛

ج) تعزيز وتنسيق البرامج الرامية إلى تطوير مرافق التدريب في أفريقيا، وتشجيع ودعم تدريب الموظفين وتطوير مهاراتهم في جميع مجالات الطيران المدني؛

د) تشجيع ودعم إنشاء كيانات طيران مدني مستقلة؛

هـ) وضع ترتيبات جماعية لتوفير الموارد الضرورية اللازمة للنهوض بالطيران المدني الدولي، لا سيما الموارد المقدمة للدول الأعضاء في إطار برامج التعاون التقني الثنائية و متعددة الأطراف؛

و) العمل على تأييد المواقف الموحدة للدول الأعضاء والدفاع عنها في المحافل الدولية ذات الصلة بالطيران المدني؛

ز) ضمان التعاون المحكم والوثيق مع المجموعات الاقتصادية الإقليمية، فضلاً عن تلك التابعة لمنظمات أفريقية أخرى معنية بشؤون الطيران المدني؛

ح) تقديم المشورة للدول الأعضاء بشأن كل المسائل المتعلقة بالطيران المدني؛

ط) بحث أي مشاكل قد تقوض تنمية وأداء صناعة الطيران المدني الإفريقية، واتخاذ الإجراءات التصحيحية و/أو الوقائية، كلما أمكن ذلك، بالتنسيق مع الدول الأطراف على النحو المطلوب؛

ي) العمل بمقتضى أحكام المادة 9 من قرار ياموسكرو للاضطلاع بواجباتها كوكالة منفذة في مجال النقل الجوي في أفريقيا؛

ك) وضع ومواءمة القواعد والأنظمة الموحدة في مجالات، تشمل من جملة أمور، كفاءة السلامة والأمن وحماية البيئة والمنافسة الشريفة وتسوية النزاعات وحماية المستهلكين؛

ل) تعزيز وتنسيق أوجه التآزر في مجالات البحث والإنقاذ والانتشال والتحقيق في الحوادث؛

م) تنسيق عملية تطوير وتنفيذ الخطط في مجال البنية الأساسية للطيران؛

ن)تنسيق انتخاب الدول الأفريقية في مجلس إيكاو وانتخاب الخبراء الأفريقيين في لجنة الملاحة الجوية رهناً بموافقة الاتحاد الأفريقي؛

ح) دعم وتيسير تعيين الأفريقيين في الإيكاو وأجهزتها وفي هيئات الطيران المدني الدولي الأخرى؛

ط) الاضطلاع بأي مهام أخرى قد يكلفها بها المجلس التنفيذي أو مؤتمر قمة الاتحاد الأفريقي لبلوغ أهدافها.

المادة 5 العضوية

يُفتح باب العضوية لكل الدول الأفريقية. وتتمتع كل دولة عضو بحقوق متساوية من حيث المشاركة في اجتماعات أفكاك والتمثيل فيها.

المادة 6 الأهلية القانونية

تتمتع أفكاك على إقليم كل دولة عضو بالأهلية القانونية التي تُمنح للأشخاص القانونيين بموجب القوانين الوطنية للدول الأعضاء حسبما قد تقتضي الحاجة لتحقيق أهدافها ومباشرة مهامها.

المادة 7 الامتيازات والحصانات

تتمتع أفكاك وممثلوها وموظفوها على إقليم كل دولة عضو بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في الاتفاقية العامة المعنية بالامتيازات والحصانات لسنة 1964 لمنظمة الوحدة الأفريقية/الاتحاد الأفريقي؛

المادة 8 المقر

1. مقر أفكاك هو داكار، السنغال. ويجوز نقل المقر إلى دولة عضو أخرى بموجب قرار تتخذه الجمعية العامة بناء على توصية المكتب ووفقاً لمعايير الاتحاد الأفريقي بشأن استضافة أجهزته.

2. يخضع مقر أفكاك لاتفاق المقر الذي تتفاوض بشأنه الأمانة العامة مع الدولة المضيفة، وتوافق عليه الجمعية العامة، والذي يُستعرض دورياً لضمان الامتثال التام وتسهيل أداء أفكاك بسلاسة.

الجزء الثاني - هيكل أفكاك

المادة 9 أجهزة أفكاك

أجهزة أفكاك هي:

- أ) الجمعية العامة؛
- ب) المكتب؛ و
- ج) الأمانة العامة.

المادة 10 الجمعية العامة

- 1- الجمعية العامة هي الجهاز الأعلى لأفكاك.
- 2- تتكون الجمعية العامة من ممثلي الدول الأعضاء المسؤولين عن الطيران المدني والمعتمدين على النحو الواجب.
- 3- تنعقد الجمعية العامة على نحو ما يلي:
 - أ) دورة عادية: تعقد مرة كل ثلاث (3) سنوات؛ و
 - ب) دورة استثنائية: تعقد بمبادرة من المكتب، أو بناء على طلب تقدمه للمكتب دولة عضو رهناً بموافقة ثلثي جميع الدول الأعضاء.
- 4- يكتمل نصاب الجمعية العامة بأغلبية ثلثي الدول الأعضاء.
- 5- دون الإخلال بأحكام المادة 21، تُعتمد قرارات الجمعية العامة بتوافق الآراء، وفي حالة عدم التوصل إلى توافق الآراء، بأغلبية ثلثي الدول الأعضاء الحاضرة والتي لها الحق في التصويت.

6- تعقد الجمعية العامة في المقرّ ما لم تقم دولة عضو بدعوة الجمعية العامة لعقد دورة من دوراتها على إقليمها.

المادة 11 مهام الجمعية العامة

مهام الجمعية العامة هي :

- أ) إصدار المبادئ التوجيهية في مجال السياسات العامة عن طريق القرارات والتوصيات؛
- ب) انتخاب الرئيس ونواب الرئيس ليكونوا أعضاء في المكتب؛
- ج) الموافقة على الهيكل التنظيمي لأفكاك وتعيين الأمين العام بناء على توصية المكتب؛
- د) الموافقة على برنامج العمل، وخطة النشاط، والميزانية والقواعد والأنظمة الخاصة بأفكاك؛
- هـ) إنشاء لجان وفرق عمل، عند الاقتضاء للإضطلاع بمهام أو وظائف معينة في مجال الطيران المدني في أفريقيا على النحو الذي قد تُحدد به، وتعيين أعضاء هذه اللجان و فرق العمل؛
- و) الموافقة على أي أنشطة أخرى، أو قواعد أو إجراءات حسب الاقتضاء بغية تحقيق أهداف أفكاك؛
- ز) تعيين مراجعي الحسابات الخارجيين لأفكاك؛
- ح) النظر في تقرير مراجعي الحسابات الخارجيين واتخاذ الإجراءات الملائمة بشأنه؛
- ط) ضمان التنفيذ الفعال لقرار ياموسوكرو، وبصورة أساسية تحرير خدمات النقل الجوي؛
- و) اعتماد النظم واللوائح المالية، ونظم ولوائح المحاسبة ومراجعة الحسابات الخاصة بأفكاك؛
- ك) تقديم تقريرها لفترة الثلاث سنوات عن حالة تنفيذ قرار ياموسوكرو لمؤتمر رؤساء الدول والحكومات عن طريق المجلس التنفيذي؛

ل) اعتماد النظام الداخلي الخاص بها، بما في ذلك إنشاء اللجان حسب الاقتضاء، فضلاً عن النظام الداخلي للمكتب؛

م) أداء أي مهام أخرى قد تطلبها الأجهزة ذات الصلة في الاتحاد الأفريقي، أو هيئة الرصد، أو اللجنة الفرعية للنقل الجوي أو تسند إليها مهمة الاضطلاع بها.

المادة 12 المكتب

1. يتكون المكتب من الرئيس وخمسة (5) نواب للرئيس تنتخبهم الجمعية العامة وفقاً لصيغة التمثيل الجغرافي المتبعة في الاتحاد الأفريقي.
2. يحضر منسق المجموعة الأفريقية في مجلس الإيكو اجتماعات المكتب بحكم منصبه.
3. تكون رئاسة أفكاك على أساس التناوب، بحيث تتولى كل منطقة الرئاسة لفترة واحدة (1) مدتها ثلاث (3) سنوات.
4. يمثل كل نائب من نواب الرئيس منطقة واحدة من مناطق الاتحاد الأفريقي.
5. يشغل كل نائب رئيس منصبه لفترة ثلاث (3) سنوات في كل مرة ويجوز إعادة انتخابه مرة واحدة.
6. يجب أن يتمتع أعضاء المكتب بالخبرة المهنية الملائمة في مجال الطيران المدني، ويشاركون بهمة في الاضطلاع بأنشطة أفكاك.
7. يحضر أعضاء المكتب كل اجتماعاته ويضطلعون بمسؤولياتهم على النحو الذي يكلفهم بها لخدمة مصالح أفكاك.
8. تُتخذ قرارات المكتب وفقاً لنظامه الداخلي.
9. يحدد النصاب اللازم لعقد اجتماعات المكتب وفقاً لنظامه الداخلي.
10. يجوز لأي دول عضو أن تشارك، بدون تصويت، في بحث أي مسألة ينظر فيها المكتب إذا كانت هذه المسألة تؤثر بصفة خاصة على مصالحها. ولا يدلي أي عضو من أعضاء المكتب بصوته بشأن نزاع ينظر فيه المكتب إذا كانت الدولة العضو التي ينتمي إليها طرفاً في هذا النزاع؛

11. يجوز للمكتب أن يحدد تنظيمه الداخلي والترتيبات والإجراءات الخاصة به، بما في ذلك إنشاء اللجان حسب الاقتضاء.

المادة 13 مهام المكتب

مهام المكتب هي:

(أ) يدعو المكتب لانعقاد الجلسات العادية والجلسات الاستثنائية وفقاً للأحكام ذات الصلة من المادة 10 ويحدد جدول الأعمال المؤقت؛

(ب) يضمن تنفيذ برامج عمل أفكاك والقرارات الأخرى التي تتخذها الجمعية العامة لأفكاك؛

(ج) يشرف على أنشطة الأمانة العامة وأنشطة أي لجنة أو فريق عمل وينسقها؛

(د) يعد نظامه الداخلي الخاص به ويقدمه للجمعية العامة للموافقة عليه؛

(هـ) ينفذ قرارات وتوجيهات ومقررات الجمعية العامة ويضطلع بالواجبات والالتزامات الموكلة إليه بموجب الدستور؛

(و) يختار المرشحين لمنصب الأمين العام من القائمة النهائية للمرشحين ويقدم توصية للجمعية العامة بشأن هؤلاء المرشحين؛

(ز) يشرف على إدارة الشؤون الإدارية والمالية للأمانة العامة؛

(ح) يقدم للجمعية العامة تقارير دورية عن أنشطته؛

(ط) يضطلع بأي مهام أخرى قد تسندها إليه الجمعية العامة.

المادة 14 الأمانة العامة

1. يرأس الأمانة العامة أمين عام ويساعده العدد الضروري من الموظفين الأكفاء لضمان سير

عمل أفكاك بسلاسة.

2. تعيين الجمعية العامة الأمين العام بناء على توصية المكتب.

3. يُولى ما يلزم من اعتبار، عند تعيين الأمين العام والموظفين الآخرين، لضمان الكفاءة والمؤهلات والخبرة والاستقامة العليا والتوزيع الجغرافي للوظائف.

4. يشغل الأمين العام منصبه لفترة ثلاث (3) سنوات قابلة للتجديد مرة واحدة فقط لفترة ثلاث (3) سنوات أخرى.

5. يقوم الأمين العام بما يلي:

(أ) متابعة وضمان تنفيذ القرارات والتوجيهات والمقررات الصادرة عن الجمعية العامة، والمكتب، وهيئة الرصد وفقاً لقواعد ولوائح أفكاك؛

(ب) تمثيل أفكاك والدفاع عن مصالحها وفقاً لتوجيه وموافقة الجمعية العامة والمكتب؛

(ج) تعزيز تطوير برامج أفكاك، ومشاريعها، ومبادراتها؛

(د) إعداد وتقديم المقترحات بشأن برامج لمع أفكاك، وخطط نشاطها، وأهدافها الاستراتيجية، ومشاريعها، وأنشطتها وميزانياتها وضمان تنفيذها؛

(هـ) الإشراف على الشؤون الإدارية والمالية لأفكاك بفضل الإدارة السليمة لموارد الميزانية والموارد المالية بما في ذلك جمع الإيرادات المعتمدة من مختلف المصادر؛

(و) إعداد التقارير المالية بما فيها التقارير عن فترة الثلاث (3) سنوات السابقة، وميزانية فترة الثلاث (3) سنوات المقبلة التي يقدمها المكتب للجمعية العامة لاعتمادها وفقاً لنظم ولوائح أفكاك؛

(ز) تقديم التقارير عن أنشطة أفكاك للجمعية العامة والمكتب وهيئة الرصد؛

(ح) تعيين الموظفين وإنهاء عقود الخدمة وفقاً لنظم ولوائح العاملين لأفكاك؛

(ط) التحضير لاجتماعات الجمعية العامة والمكتب واللجان التابعة لأفكاك وتقديم الخدمات لها؛

ي) تنظيم الاجتماعات وإجراء الدراسات عند الاقتضاء والاحتفاظ بالسجلات ذات الصلة بهذه الاجتماعات والدراسات؛

ك) تقديم تقارير سنوية للمكتب وهيئة الرصد عن أنشطة أفكاك؛

ل) الاحتفاظ في عهده بالختم، والوثائق، والملفات، والبيانات الأخرى ذات الصلة بعمل أفكاك أو التي تتسم بالأهمية لعمل أفكاك؛

م) تقديم التوصيات الرامية إلى تطوير الكفاءة العملية لأفكاك.

المادة 15

تقارير اللجنة الفرعية للنقل الجوي

اللجنة الفرعية للنقل الجوي هي مؤتمر الوزراء المسؤولين عن مسائل النقل الجوي في أفريقيا وتشمل ولايتها، في جملة أمور، بحث واعتماد التوصيات التي تقدمها أفكاك بشأن جميع الأنشطة المسندة إليها بوصفها الوكالة التنفيذية، والمسائل الأخرى التي تتطلب قرارات سياسية وفقاً لإجراءات الاتحاد الأفريقي.

الجزء الثالث – العلاقات الدولية

المادة 16

التعاون مع المنظمات الأخرى

تعمل أفكاك بالتعاون الوثيق مع مختلف أجهزة الاتحاد الأفريقي، والمجموعات الاقتصادية الإقليمية، وإيكاو، واللجنة الاقتصادية لأفريقيا التابعة للأمم المتحدة، فضلاً عن المنظمات الحكومية والمنظمات غير الحكومية الدولية الأخرى، ومقدمي خدمات الطيران المدني بشأن المسائل المتعلقة بالطيران المدني ذات الاهتمام المشترك.

الجزء الرابع - المسائل المالية

المادة 17

الموارد المالية

أ) تمول الميزانية العادية لأفكاك من الإشتراكات التي تدفعها الدول الأعضاء وفقاً لجدول

الأنصبة المقررة الذي تحدده الجمعية العامة؛

ب) تُوقَرُ ميزانيات تكميلية عند الاقتضاء لتغطية النفقات الإضافية في الميزانية و/أو النفقات الخاصة لأفكاك. وتحدد الجمعية العامة مساهمات الدول الأعضاء في الميزانيات الخاصة لأفكاك؛ و

ج) علاوة على ذلك، يجوز أن تتلقى أفكاك الإعانات، والهبات، والعائدات لقاء أنشطتها على النحو الذي يقره المكتب.

المادة 18

العقوبات

1. تُحرم أي دولة عضو لا تفي بالتزاماتها المالية تجاه اللجنة لفترة سنتين (2) أو أكثر، ما دامت لم تسدد هذه المتأخرات، من حقها في التصويت في الجمعية العامة أو تقديم مرشحين لأي وظائف يتم شغلها عن طريق الانتخاب أو أي وظائف أخرى في أفكاك.
2. بالإضافة إلى العقوبات المشار إليها في الفقرة السابقة، يحرم مواطنو أي دولة عضو في أفكاك تظل مفروضة عليها عقوبات لفترة ثلاث (3) سنوات أو أكثر من الحقوق والامتيازات والفوائد والمزايا التي تُمنح عادة للدول الأعضاء.
3. يفضي انتهاك أي دولة عضو لأي حكم من أحكام هذا الدستور إلى فرض عقوبات على هذه الدولة على النحو الذي قد تحدده الجمعية العامة.

الجزء الخامس - أحكام انتقالية وأحكام نهائية

المادة 19

التوقيع، والتصديق، والانضمام، وبدء النفاذ

1. يفتح باب التوقيع على هذا الدستور، والتصديق عليه، وقبوله، والانضمام إليه، من قبل الدول الأفريقية وفقاً للإجراءات الدستورية لكل منها.
2. يودع صك التصديق لدى رئيس مفوضية الاتحاد الأفريقي.
3. تُودع أي دولة أفريقية تنضم إلى هذا الدستور بعد بدء نفاذه صك الانضمام لدى رئيس مفوضية الاتحاد الأفريقي .

4. يبدأ نفاذ هذا الدستور مؤقتاً فور أن توقع عليه خمس عشرة دولة أفريقية (15)، ويبدأ نفاذه النهائي فور أن تصدق عليه خمس عشرة دولة أفريقية (15).

5. يُخطر الوديع أفكاك وكل دولة عضو بتاريخ بدء النفاذ المؤقت والنفاذ النهائي لهذا الدستور.

المادة 20

ترتيبات انتقالية

دون الإخلال بأحكام المادة 26، تحتفظ أي دولة عضو بموجب دستور أفكاك لعام 1969 بعضويتها في أفكاك إلى حين بدء النفاذ النهائي لهذا الدستور.

المادة 21

الانسحاب

يكون الانسحاب من هذا الدستور عن طريق إشعار ملائم يُرسل لرئيس مفوضية الاتحاد الأفريقي الذي يخطر بناءً على ذلك أفكاك ودولها الأعضاء في غضون ثلاثين يوماً (30). ويصبح انسحاب أي دولة من عضوية أفكاك نافذاً بعد سنة واحدة (1) من تاريخ استلام رئيس مفوضية الاتحاد الأفريقي لهذا الإشعار.

المادة 22

التعديل والتنقيح

1. يجوز لأي دولة عضو أن تقدم مقترحات بشأن تعديل أو تنقيح هذا الدستور.
2. تقدم المقترحات بشأن التعديل أو التنقيح لرئيس مفوضية الاتحاد الأفريقي الذي يقدم هذه المقترحات لأفكاك والدول الأعضاء في غضون ثلاثين (30) يوماً من تاريخ استلامها.
3. تجتمع الجمعية العامة للنظر في المقترحات بشأن التعديلات والتنقيحات وتقدم توصياتها للمجلس التنفيذي.
4. يبحث مؤتمر القمة، بناءً على مشورة المجلس التنفيذي، هذه التوصيات في غضون عام واحد بعد إشعار الدول الأعضاء وفقاً لأحكام الفقرة 2 من هذه المادة.
5. يعتمد مؤتمر القمة التعديلات والتنقيحات، و يقدمها لتصدق عليها جميع الدول الأعضاء وفقاً

للإجراءات الدستورية لكل منها. ويبدأ نفاذ التعديلات والتفويضات وفقاً لأحكام المادة (19).

المادة 23 تسوية النزاعات

1. يُسوى أي نزاع ينشأ بين دلتين (2) أو أكثر من الدول الأعضاء بشأن تطبيق أو تأويل هذا الدستور عن طريق المفاوضات في المقام الأول.
2. في حالة عدم تسوية النزاع/النزاعات في مدة واحد وعشرين (21) يوماً، يجوز لأي طرف من أطراف النزاع إحالته إلى المكتب لتسويته. ويتخذ المكتب قراراً بشأن تسوية النزاع في غضون ستين (60) يوماً من تاريخ استلام الإحالة.
3. في حالة عدم تمكن المكتب من تسوية النزاع، أو إذا لم يقدم قرار المكتب حلاً مرضياً لأي طرف من أطراف النزاع في غضون ستين (60) يوماً، يجوز تسوية النزاع عن طريق التحكيم. ويتكون فريق التحكيم من هيئة محكمين أفريقيين يعينهم كل طرف من أطراف النزاع. ويُعيَّن حكم إضافي من قبل المحكمين الآخرين.
4. يعتمد فريق التحكيم النظام الداخلي الخاص به، ويصدر قراره في غضون ستة (6) أشهر. ويكون قرار فريق التحكيم نهائياً وملزماً للأطراف.
5. دون الإخلال بالأحكام الواردة أعلاه، يجوز عرض أي نزاع بشأن تطبيق و تأويل هذا الدستور على محكمة العدل وحقوق الإنسان الأفريقية.

المادة 24 لغات العمل

لغات عمل أفكاك هي لغات عمل الاتحاد الأفريقي.

المادة 25 التسجيل

يُسجل هذا الدستور لدى الإيكاو امتثالاً للمادة 83 من اتفاقية الطيران المدني الدولي التي فُتح باب التوقيع عليها في شيكاغو في 7 كانون الأول/ديسمبر 1944.

المادة 26 الإلغاء

يلغي هذا الدستور ويجب، بدءاً من تاريخ نفاذه، دستور أفكاك الذي أعتد في أديس أبابا، إثيوبيا في 17 كانون الثاني/يناير 1969.

إثباتاً لذلك، اعتمدنا، نحن المفوضين المخولين حسب الأصول، هذا الدستور.

حرر في داكار، السنغال، بتاريخ 16 ديسمبر 2009، باللغات العربية، والإنكليزية والفرنسية والبرتغالية، وتتساوى النصوص بكل هذه اللغات في الحجية.



رئيس أفكاك/رئيس اجتماع المفوضين المخولين



CONSTITUIÇÃO DA COMISSÃO AFRICANA DA AVIAÇÃO CIVIL

CONSTITUIÇÃO DA COMISSÃO AFRICANA DA AVIAÇÃO CIVIL

PREÂMBULO

CONSIDERANDO que a aviação civil desempenha um papel importante na realização dos objectivos da União Africana (UA), tal como consagrado no seu Acto Constitutivo adoptado pelos Chefes de Estado e de Governo a 11 de Julho de 2000 em Lomé, Togo;

CONSIDERANDO que o desenvolvimento seguro e sistemático dos serviços de transporte aéreo no interior, com proveniência e destinação em África, deve ser estabelecido na base de igualdade de oportunidades e explorados de forma rigorosa sobre base económica e sólida, como previsto na Convenção sobre a Aviação Civil Internacional aberta à assinatura em Chicago, a 7 de Dezembro de 1944;

CONSIDERANDO que a Comissão Africana da Aviação Civil (CAFAC) foi criada pela Conferência Constitutiva convocada pela Organização da Aviação Civil Internacional (OACI) e pela Organização da Unidade Africana (OUA) em Adis Abeba, Etiópia, em 1969 e se tornou uma Instituição Especializada da OUA/UA a 11 de Maio de 1978;

CONSIDERANDO que o Tratado de Abuja de 3 de Junho de 1991, adoptado pela Conferência dos Chefes de Estado e de Governo dos Estados Membros da OUA criou a Comunidade Económica Africana com o objectivo de, *inter alia*, obter benefício mútuo, de coordenação e integração das políticas para o desenvolvimento sócio- económico de África nomeadamente no domínio da aviação civil;

CONSIDERANDO a Decisão tomada em Yamoussoukro, Côte d'Ivoire, a 14 de novembro de 1999, relativa à implementação da Declaração de Yamoussoukro sobre a liberalização do acesso aos mercados de transporte aéreo em África que foi posteriormente endossada pela Conferência dos Chefes de Estado e de Governo da OUA, pela decisão AHG / OAU / AEC / Dec.1 (IV), adoptada em Lomé, Togo a 12 de Julho 12 de 2000;

EVOcando a Decisão Ministerial da terceira Conferência da União Africana dos Ministros responsáveis pelo Transporte Aéreo adoptada em Adis Abeba, Etiópia, a 11 de Maio de 2007, e posteriormente endossada pela Conferência dos Chefes de Estado e de Governo da UA em Acra, Gana, a 29 de Junho de 2007, que atribuiu à CAFAC o Estatuto de Agência de Execução de acordo com a Decisão de Yamoussoukro;

CONVENCIDOS da necessidade de uma política aeronáutica comum capaz de promover o desenvolvimento das companhias aéreas africanas e de reafirmar a presença africana ao nível da indústria do transporte aéreo internacional.

RECONHECENDO que CAFAC deve ajudar os Estados Africanos a consolidar o trabalho da OACI;

Nós, Estados africanos concordamos com as seguintes disposições:

SECÇÃO I - DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 1º *Definições*

Para efeitos da presente Constituição, os termos e expressões abaixo indicados significam:

'Tratado de Abuja' significa o Tratado que institui a Comunidade Económica Africana, adoptada em Abuja, Nigéria, a 3 de Junho de 1991 e que entrou em vigor a 12 de Maio de 1994;

'CAFAC' significa a Comissão Africana de Aviação Civil criado em 1969 como referido no Artigo 2º da presente Constituição;

'Região da CAFAC' significa a região geográfica de África, tal como definida pela União Africana;

'Estado Africano' significa um Estado Africano membro da União Africana ou das Nações Unidas;

'Conferência' significa a Conferência dos Chefes de Estado e de Governo da União Africana;

'UA' significa a União Africana, conforme estabelecido pelo Acto Constitutivo da União;

'Mesa' significa a Mesa da CAFAC, tal como descrito no Artigo 12º da presente Constituição;

'Presidente' significa o Presidente da Comissão da União Africana;

'Constituição' significa a presente Constituição da CAFAC adoptada pela Reunião dos Plenipotenciários realizado em Dakar, Senegal, a 16 de Dezembro de 2009;

'Agência de Execução' significa o Órgão referido no Artigo 9.4 da Decisão de Yamoussoukro;

'Conselho Executivo' significa o Conselho Executivo dos Ministros da União Africana;

'OACI' significa a Organização da Aviação Civil Internacional criada pela Convenção de Chicago de 1944 e considerado como o Órgão internacional responsável pela regulamentação da aviação civil ao nível mundial.;

'Estado Membro' significa um Estado Africano que assinou ou ratificou/aderiu à Constituição da CAFAC;

'Órgão de seguimento significa' o Órgão de seguimento criado pelo Artigo 9.2 da Decisão de Yamoussoukro;

'NEPAD' significa o Programa da UA da Nova Parceria para o Desenvolvimento de África;

'Plenária' significa a Assembleia dos representantes designados pelos Estados Parte da CAFAC cuja as atribuições estão prevista no Artigo 10º da presente Constituição;

'CERs' significa as Comunidades Económicas Regionais reconhecidas pela União Africana;

'Secretariado' significa o órgão descrito no Artigo 14º da presente Constituição;

'Secretário Geral' significa o Secretário Geral da CAFAC, conforme estipulado no Artigo 14º da presente Constituição;

'Sub-Comité de Transporte Aéreo criado nos termos do Artigo 9.1 da Decisão de Yamoussoukro' significa o Comité sub-sectorial de transporte aéreo, o Órgão referido no Artigo 3º do Regulamento interior da Conferência dos Ministros dos Transportes, adoptado pela Décima-Terceira Sessão do Conselho Executivo realizada em Sharm El Sheikh, Egipto, de 24 a 28 de Junho de 2008;

'Decisão de Yamoussoukro' significa a Decisão relativa à implementação da Declaração de Yamoussoukro sobre a liberalização do acesso aos mercados do transporte aéreo em África, adoptada em Yamoussoukro a 14 de Novembro de 1999.

Artigo 2º **Criação de CAFAC**

A Comissão Africana da Aviação Civil (CAFAC) permanecerá, tal como foi criada pela Constituição de CAFAC de 1969. CAFAC é a Agência Especializada da União Africana responsável pelas questões da Aviação Civil em África.

Artigo 3º **Objectivos**

Os objectivos da CAFAC são, *entre outros a*, os seguintes:

- a) Coordenar as questões da aviação civil em África e cooperar com a OACI e com todas as outras organizações e outros organismos pertinentes que estão envolvidos na promoção e no desenvolvimento da aviação civil em África;
- b) Facilitar, coordenar e assegurar a implementação efectiva da Decisão de Yamoussoukro, através da supervisão e gestão da indústria africana do transporte aéreo liberalizado;
- c) Formular e aplicar as normas e regulamentações apropriadas que proporcionam oportunidades justas e iguais a todos os intervenientes e promovem uma concorrência equitativa e leal ;
- d) Promover o entendimento sobre as questões de políticas entre os Estados Membros e os Estados das outras partes do mundo;
- e) Favorizar , , a implementação das normas e práticas recomendadas pela OACI em matéria de segurança, defesa, protecção do ambiente e regularidade do sector da aviação;
- f) Assegurar a adesão e a implementação das decisões do Conselho Executivo e da Conferência;

Artigo 4º **Funções**

As funções da CAFAC são as seguintes:

- a) empreender estudos sobre a evolução económica e técnica da regulamentação do transporte aéreo, com ênfase sobre a sua incidência em África;
- b) encorajar e apoiar os Estados Membros da CAFAC na implementação das normas e práticas recomendadas pela OACI, bem como os planos regionais de navegação aérea;
- c) promover e coordenar os programas de desenvolvimento as infra-estruturas de formação em África, encorajar e apoiar a formação e o aperfeiçoamento do pessoal em todos os domínios da aviação civil;
- d) encorajar e apoiar a criação das entidades autónomas no domínio da aviação civil;
- e) elaborar os acordos colectivos com vista a mobilizar os recursos necessários para a promoção da aviação civil internacional, particularmente os previstos no quadro dos programas bilaterais e multilaterais de cooperação técnica destinados os Estados Membros;
- f) Advogar e defender as posições comuns dos Estados Membros nas fóruns internacionais que tratam da aviação civil;

- g) assegurar uma estreita colaboração com as várias CERs e com outras Organizações Africanas responsáveis pelas questões da aviação civil;
- h) aconselhar os Estados Membros sobre todas as questões relativo a aviação civil;
- i) analisar todos os problemas específicos que podem entravar o desenvolvimento e a exploração da indústria africana da aviação civil e, se possível, tomar medidas correctivas e / ou preventivas adequadas em coordenação com os Estados Membros, em caso de necessidade;
- j) assumir, , as funções da Agência de Execução em matéria do Transporte Aéreo em África, em conformidade com as disposições do Artigo 9º da Decisão de Yamoussoukro ;
- k) elaborar e harmonizar as regras e regulamentos comuns para a segurança, a defesa, a protecção ambiental, a concorrência leal, a resolução dos diferendos e a protecção dos consumidores, entre outros;
- l) reforçar e coordenar as sinergias nos domínios da pesquisa e de socorros, ou resgate e investigações em casos de acidentes;
- m) coordenar o desenvolvimento e implementação dos planos nos domínios das infra-estruturas da aviação;
- n) coordenar a eleição de Estados Africanos no Conselho da OACI e dos peritos africanos na Comissão de Navegação Aérea, após aprovação da União Africana;
- o) apoiar e facilitar a nomeação dos africanos na OACI, nos seus órgãos e em outros organismos internacional da aviação civil ;
- p) exercer quaisquer outras funções que lhe forem atribuídas pelo Conselho Executivo ou pela Conferência da União para atingir os seus objectivos.

Artigo 5º **Membros**

Qualquer Estado Africano pode tornar-se membro da CAFAC. Cada Estado Membro goza dos mesmos direitos de participação e de representação nas reuniões da CAFAC.

Artigo 6º **Capacidade jurídica**

A CAFAC beneficia, no território de cada Estado Membro, da capacidade jurídica reconhecida às pessoas morais em virtude das leis nacionais dos Estados Membros, que lhe permite realizar os seus objectivos e exercer as suas funções.

Artigo 7º
Privilégios e Imunidades

A CAFAC, os seus Representantes e o seu Pessoal beneficiam no território de cada Estado Membro dos privilégios e imunidades enunciados na Convenção Geral sobre os Privilégios e Imunidades da OUA/UA de 1964.

Artigo 8º
Sede

1. A Sede da CAFAC é estabelecida em Dakar, Senegal. A Sede pode ser transferida para qualquer outro Estado Membro por decisão da Plenária, mediante recomendação da Mesa da CAFAC e, em conformidade com os 'Critérios da União Africana para albergar os Órgãos da UA'.
2. A Sede da CAFAC é gerida por um Acordo de Sede negociado entre o Secretariado e o País Anfitrião e aprovado pela Plenária. O referido Acordo é revisado periodicamente afim de garantir o respeito e facilitar o bom funcionamento da CAFAC.

SECÇÃO II – ESTRUTURAS DA CAFAC

Artigo 9º
Órgãos da CAFAC

Os órgãos da CAFAC são:

- a) A Plenária;
- b) A Mesa; e
- c) O Secretariado

Artigo 10º
Plenária

1. A Plenária é o órgão supremo da CAFAC.
2. A Plenária é composto por representantes dos Estados Membros responsáveis pela Aviação Civil devidamente acreditados.
3. A Plenária reúne-se em:
 - a) Sessão ordinária: de três em três (3) anos; e
 - b) Sessão extraordinária: por iniciativa da Mesa ou mediante um pedido feito por um Estado Membro e aprovado por dois terços dos Estados Parte.

4. O quorum da Plenária é constituído por maioria de dois terços dos Estados Membro.
5. Sem prejuízo das disposições do Artigo 21º, as decisões da Plenária são adoptadas por consenso, caso contrário pela maioria de dois terços dos Estados Membro presentes e com direito de voto.
6. A Plenária tem lugar na sua Sede, a não ser que um Estado Membro convida a Plenária de se reunir no seu território.

Artigo 11º
Funções da Plenária

As funções da Plenária são as seguintes:

- a) formular políticas directivas através das resoluções e recomendações;
- b) eleger o Presidente e os Vices-Presidentes que constituem a Mesa;
- c) aprovar o Organigrama da CAFAC e nomear o Secretário-Geral sobre recomendação da Mesa;
- d) aprovar o programa de trabalho, o plano de actividades, o orçamento, os Estatutos e os regulamentos da CAFAC;
- e) criar comités e grupos de trabalho si necessário para realizar funções ou tarefas especiais no domínio da aviação civil em África de acordo com o mandato que lhes forem confiado, e nomear os membros desses órgãos;
- f) aprovar todas as outras actividades os regulamentos e procedimentos julgados necessários para a realização dos objectivos da CAFAC;
- g) nomear os Auditores Externos da CAFAC;
- h) analisar e tomar as medidas necessárias no que diz respeito ao relatório dos Auditores Externos;
- i) assegurar a implementação efectiva da Decisão de Yamoussoukro, principalmente a liberalização dos serviços do transporte aéreo.
- j) adoptar o regulamento financeiro, as Regras os procedimentos de contabilidade e as regras da auditoria da CAFAC;
- k) submeter o seu relatório trienal sobre o estado de implementação da Decisão de Yamoussoukro à Conferência dos Chefes de Estado e de Governo através do Conselho Executivo;

- l) adoptar o seu regulamento interior, incluindo a criação dos comités, julgados apropriados, bem como o Regulamento Interno da Mesa; e
- m) Exercer todas as outras funções que lhe forem confiadas pelos Órgãos competentes da UA, o Órgão de Supervisão e o Sub-Comité do Transporte Aéreo.

Artigo 12º **A Mesa**

1. A Mesa da CAFAC é constituída pelo Presidente e cinco (5) Vice-Presidentes eleitos pela Plenária de acordo com a repartição geográfica da UA.
2. O Coordenador do Grupo Africano no Conselho da OACI participa nas reuniões da Mesa em virtude do cargo.
3. A Presidência da CAFAC é exercida de forma rotativa, devendo cada região exercer um (1) único mandato de três (3) anos.
4. Cada Vice-Presidente representa uma região da UA.
5. Cada Vice-Presidente exerce um mandato de três (3) anos e pode ser reeleito uma única vez.
6. Os Membros da Mesa devem ter uma experiência profissional pertinente no domínio da aviação civil e participar activamente nas actividades da CAFAC.
7. Os membros da Mesa participam em todas as reuniões da Mesa e desempenham activamente as responsabilidades que lhes forem atribuídas pela Mesa no interesse da CAFAC.
8. As decisões da Mesa são tomadas em conformidade com o seu Regulamento Interno.
9. O quórum exigido para as reuniões da Mesa será determinado pelo Regulamento Interno da Mesa.
10. Qualquer Estado Membro pode participar, sem direito de voto, na análise pela Mesa de uma questão que afecta particularmente os seus interesses. Nenhum membro da Mesa pode votar na análise pela Mesa de um diferendo em que esse Estado Membro for parte.
11. A Mesa pode determinar a sua própria organização interna, as suas disposições e procedimentos, incluindo a criação dos comités, se for necessário.

Artigo 13º **Funções da Mesa**

As funções da Mesa são as seguintes:

- a) convocar as Sessões plenárias ordinárias e extraordinárias, de acordo com as disposições pertinentes do Artigo 10º, e fixar a ordem do dia provisória;
- b) velar pela implementação dos programas de trabalho da CAFAC e outras resoluções da Plenária da CAFAC;
- c) supervisionar e coordenar as actividades do Secretariado e de todo comité ou grupo de trabalho;
- d) elaborar o seu próprio regulamento interno e submetê-lo à aprovação da Plenária;
- e) implementar as resoluções, as directivas e as decisões da Plenária e realizar as funções e obrigações que lhe são conferidas pela Constituição;
- f) seleccionar e recomendar, a partir de uma lista selectiva, à Plenária os candidatos pré-seleccionados ao cargo de Secretário Geral.
- g) supervisionar a gestão administrativa e financeira do Secretariado;
- h) submeter os relatórios periódicos das suas actividades à Plenária; e
- i) exercer todas as outras funções que lhe forem confiadas pela Plenária.

Artigo 14º
O Secretariado

1. O Secretariado é dirigido por um Secretário Geral assistido pelo Pessoal necessário e competente para o bom funcionamento harmonioso da CAFAC.
2. O Secretário Geral é nomeado pela Plenária sobre recomendação da Mesa.
3. Na nomeação do Secretário Geral e dos outros funcionários, deve-se ter em consideração a competência, a qualificação, a experiência, a integridade moral e a repartição geográfica dos cargos.
4. O Secretário Geral tem um mandato de três (3) anos renovável uma única vez por um período de três (3) anos.
5. As atribuições do Secretário Geral são as seguintes:
 - a) acompanhar e garantir a implementação das resoluções, directivas e decisões da Plenária, da Mesa e do Órgão de Supervisão, em conformidade com o regulamento da CAFAC;
 - b) representar a CAFAC e defender os seus interesses, sob a orientação e aprovação da Plenária e da Mesa;

- c) promover o desenvolvimento dos programas, projectos e iniciativas da CAFAC;
- d) elaborar e submeter propostas relativas aos programas de trabalho, planos de actividade, objectivos estratégicos, projectos, actividades e orçamentos da CAFAC e velar pela sua implementação;
- e) fiscalizar a gestão administrativa e financeira da CAFAC através da administração adequada dos recursos orçamentais e financeiros, incluindo a colheita das receitas provenientes das diversas fontes;
- f) elaborar os relatórios financeiros, nomeadamente os relatórios dos últimos três anos e um orçamento para os próximos três anos a serem submetidos pela Mesa à Plenária para aprovação, em conformidade com o regulamento da CAFAC;
- g) submeter os relatórios das actividades da CAFAC à Plenária, Mesa e ao Órgão de Supervisão;
- h) recrutar o pessoal e rescindir os contratos do pessoal em conformidade com o regulamento relativo ao Pessoal da CAFAC;
- i) preparar e cobrir as reuniões da Plenária, da Mesa e dos Comitês da CAFAC;
- j) organizar as reuniões e realizar os estudos necessários, e conservar os arquivos relacionados;
- k) submeter à Mesa e ao Órgão de Supervisão os relatórios anuais sobre as actividades da CAFAC;
- l) guardar o selo, documentos, arquivos e outros dados relacionados ou úteis para o trabalho da CAFAC; e
- m) fazer recomendações que visam melhorar a eficácia da operacional da CAFAC.

Artigo 15º
Sub-Comité sectorial do Transporte Aéreo

O Sub-Comité do Transporte Aéreo é a Conferência dos Ministros africanos responsáveis pelo transporte aéreo em África, cujo mandato é *de* analisar e adoptar as recomendações submetidas pela CAFAC sobre todas as actividades relacionadas com as funções atribuídas à Agência de Execução e outros assuntos que necessitam de Decisões políticas em conformidade com os procedimentos da União Africana.

SECÇÃO III - RELAÇÕES INTERNACIONAIS

Artigo 16º

Cooperação com outras Organizações

A CAFAC trabalha em estreita cooperação com os diversos órgãos da UA, as CERs, a OACI, a Comissão Económica das Nações Unidas para África (UN-ECA), bem como com outras organizações internacionais governamentais e não governamentais internacionais, prestadores de serviços da aviação civil sobre questões de interesse comum, ligadas a aviação civil.

SECÇÃO IV - QUESTÕES FINANCEIRAS

Artigo 17º

Recursos Financeiros

- a) O orçamento ordinário da CAFAC é financiado pelas contribuições dos Estados Membro em conformidade com a escala de contribuições fixada pela Plenária;
- b) Os orçamentos suplementares da CAFAC são preparados, se necessário, para cobrir as despesas orçamentais suplementares e/ou especiais da CAFAC. A Plenária determina as contribuições dos Estados Membro para os orçamentos especiais da CAFAC; e
- c) Além disso, a CAFAC pode receber Subvenções, Doações e receitas provenientes das suas actividades aprovadas pela Mesa.

Artigo 18º

Sanções

- 1. Qualquer Estado Membro da CAFAC que não tenha cumprido com as suas obrigações financeiras para com a Comissão durante um período de dois (2) anos ou mais, perde o seu direito de voto na Plenária, enquanto permanecer nessa situação de dívidas em atraso, e não poderá apresentar candidatos para qualquer cargo para ser nomeado ou nos postos electivo no seio da CAFAC.
- 2. Além do exposto no parágrafo precedente, os cidadãos de qualquer Estado Membro que permanecer em sanções durante um período de três (3) anos ou mais serão privados dos direitos, privilégios e outras vantagens de que gozam geralmente os Estados Membro.
- 3. A violação de qualquer das disposições estipuladas na presente Constituição por parte de Estado Membro será sujeita a sanções determinadas pela Plenária.

SECÇÃO V - DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS E FINAIS

Artigo 19º

Assinatura, Ratificação, Adesão e Entrada em Vigor

1. A presente Constituição estará aberta à assinatura, ratificação, aceitação e adesão pelos Estados Membros em conformidade com os seus respectivos procedimentos constitucionais.
2. O instrumento de ratificação será depositado junto do Presidente da Comissão da União Africana.
3. Qualquer Estado Africano que aderir à presente Constituição, após a sua entrada em vigor, deve depositar o seu instrumento de adesão junto do Presidente da Comissão.
4. A presente Constituição entrará provisoriamente em vigor após a sua assinatura por quinze (15) Estados Africanos e entrará definitivamente em vigor após a sua ratificação por quinze (15) Estados Africanos.
5. O Depositário notificará à CAFAC e a qualquer Estado Membro da Comissão a data em que a presente Constituição entrou provisória e definitivamente em vigor.

Artigo 20º

Disposições Transitórias

Sem prejuízo do disposto no Artigo 26º, um Estado Membro em virtude do abrigo da Constituição da CAFAC de 1969 continuará a preservar a sua qualidade de membro da CAFAC até o momento em que a presente Constituição entrar em vigor definitivamente.

Artigo 21º

Denúncia

Qualquer denúncia da presente Constituição deve ser feita por meio de uma notificação apropriada ao Presidente da Comissão da UA que, no prazo de trinta (30) dias, informará a CAFAC e os seus Estados Membros. A retirada de qualquer Estado da CAFAC torna-se efectiva um (1) ano após a recepção da notificação pelo Presidente da Comissão da UA.

Artigo 22º

Emenda e Revisão

1. Qualquer Estado Membro pode apresentar propostas de emenda ou de revisão a presente Constituição.

2. As propostas de emendas ou de revisão serão submetidas ao Presidente da Comissão da UA que as encaminhará à CAFAC e aos Estados Membros no prazo de trinta (30) dias após a recepção das mesmas.
3. A Plenária reúne-se para analisar as propostas de emendas ou de revisão e submete as suas recomendações ao Conselho Executivo.
4. A Conferência, mediante o parecer do Conselho Executivo, analisará as recomendações no período de um (1) ano após a notificação aos Estados Membros de acordo com as disposições do parágrafo 2 do presente Artigo.
5. As emendas ou revisões são adoptadas pela Conferência e submetidas para ratificação por todos os Estados Membros de acordo com os seus respectivos procedimentos constitucionais. As emendas entram em vigor em conformidade com as disposições do Artigo (19).

Artigo 23º
Resolução de Diferendos

1. Qualquer diferendo que surgir entre dois (2) ou mais Estados Membro quanto à aplicação ou interpretação da presente Constituição deve em primeiro lugar ser resolvido por meio de negociação.
2. Se o diferendo não for resolvido no prazo de vinte e um (21) dias, qualquer das Partes pode submeter o diferendo à Mesa para resolução. A Mesa deverá tomar uma decisão dentro de sessenta (60) dias após a recepção do pedido de conciliação.
3. Se a Mesa não puder resolver o diferendo ou se a sua decisão não proporcionar uma solução satisfatória para qualquer das Partes no prazo de sessenta (60) dias, o diferendo pode ser resolvido por meio de arbitragem. A equipa de arbitragem será constituída por um grupo de árbitros africanos designados por cada uma das Partes. Um árbitro adicional será designado pelos outros árbitros.
4. O painel de arbitragem adopta o seu próprio Regulamento interior e decidir sobre o caso no prazo de seis (6) meses. A decisão do painel é de carácter definitivo e obrigatória para as Partes.
5. Sem prejuízo das disposições acima mencionadas, as partes podem recorrer ao Tribunal Africano de Justiça e Direitos Humanos quanto à aplicação ou interpretação da presente Constituição.

Artigo 24º
Línguas de trabalho

As línguas de trabalho da CAFAC são as da UA.

Artigo 25º
Registo

A presente Constituição será registada na OACI de acordo com o Artigo 83º da Convenção relativa a Aviação Civil Internacional, aberta à assinatura em Chicago, a 7 de Dezembro de 1944.

Artigo 26º
Revogação

A presente Constituição revoga e substitui, a partir da data da sua entrada em vigor, a Constituição da CAFAC adoptada em Adis Abeba, Etiópia, a 17 de Janeiro de 1969.

EM FÉ DE QUE, NÓS, os Plenipotenciários, devidamente autorizados, adoptámos a presente Constituição.

FEITO em **Dakar, Senegal** no dia **16 de Dezembro de 2009**, em Árabe, Francês, Inglês e Português, sendo todos os textos igualmente autênticos.



**Présidente da CAFAC/Présidente
da reunião dos Plenipotenciários**



CONSTITUTION DE LA COMMISSION AFRICAINE DE L'AVIATION CIVILE

CONSTITUTION DE LA COMMISSION AFRICAINE DE L'AVIATION CIVILE

PREAMBULE

CONSIDERANT que l'aviation civile joue un rôle important dans la réalisation des objectifs de l'Union Africaine (UA) tels qu'inscrits dans son Acte constitutif adopté par les Chefs d'Etat et de Gouvernement le 11 juillet 2000 à Lomé (Togo) ;

CONSIDERANT que le développement des services de transport aérien sécurisés et ordonnés à l'intérieur, à destination et en provenance de l'Afrique doit être fondé sur l'égalité des chances et que ces services doivent être exploités avec rigueur sur une base économique solide comme le prévoit la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ;

CONSIDERANT que la Commission Africaine de l'Aviation Civile (CAFAC) a été créée par la Conférence constitutive convoquée par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) et l'Organisation de l'Unité africaine (OUA) à Addis Abeba, Ethiopie en 1969, et devenue une institution spécialisée de l'OUA/UA le 11 mai 1978 ;

CONSIDERANT que le Traité d'Abuja du 3 juin 1991 adopté par la Conférence des Chefs d'Etat et de gouvernement des Etats membres de l'OUA a créé la Communauté économique africaine dans le but notamment, de tirer un bénéfice mutuel profit, de la coordination et l'intégration des politiques, pour le développement socio-économique de l'Afrique, notamment dans le domaine de l'aviation civile ;

CONSIDÉRANT la Décision prise à Yamoussoukro, Côte d'Ivoire le 14 novembre 1999 relative à la mise en œuvre de la Déclaration de Yamoussoukro sur la libéralisation de l'accès aux marchés du transport aérien en Afrique entérinée par la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement de l'OUA par décision AHG/OAU/AEC/Dec.1 (IV) adoptée à Lomé, Togo le 12 juillet 2000 ;

RAPPELANT la Décision de la troisième Conférence des Ministres africains des Transports Aériens, adoptée à Addis Abeba, Éthiopie le 11 mai 2007 et entérinée par la suite par la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement de l'UA à Accra, Ghana le 29 juin 2007, conférant à la CAFAC le statut d'agence d'exécution de la Décision de Yamoussoukro ;

CONVAINCUS de la nécessité d'une politique aéronautique commune capable de promouvoir le développement des compagnies aériennes africaines et de rehausser la présence africaine au niveau de l'industrie du transport aérien international ;

RECONNAISSANT que la CAFAC se doit d'aider les Etats africains à consolider le travail de l'OACI ;

PAR CONSEQUENT, les Etats africains **CONVIENNENT** des dispositions suivantes :

TITRE I - DISPOSITIONS GENERALES

Article 1 Définitions

Aux fins de la présente Constitution, les termes et expressions ci-après ont la signification suivante :

"Traité d'Abuja" : désigne le traité portant création de la Communauté économique africaine adopté à Abuja (Nigéria) le 3 juin 1991 et entré en vigueur le 12 mai 1994 ;

"CAFAC" : signifie la Commission africaine de l'aviation civile créée en 1969 et à laquelle fait référence l'article 2 de cette Constitution ;

"Région de la CAFAC" : désigne une région géographique de l'Afrique telle que définie par l'Union Africaine ;

'Etat Africain' désigne un Etat Africain membre de l'Union Africaine ou de l'Organisation des Nations Unies ;

'Conférence' désigne la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement de l'Union Africaine ;

'UA' désigne l'Union Africaine créée par l'Acte Constitutif de l'Union ;

"Bureau" : signifie le Bureau de la CAFAC selon la description donnée à l'article 12 de la présente Constitution ;

'Président' désigne le Président de la Commission de l'Union Africaine ;

'Constitution' désigne cette Constitution de la CAFAC, adoptée par la réunion des plénipotentiaires tenue à Dakar, Sénégal le 16 décembre 2009 ;

"Agence d'exécution" : désigne l'organe mentionné à l'article 9.4 de la Décision de Yamoussoukro ;

'Conseil Exécutif' désigne le Conseil Exécutif des Ministres de l'Union Africaine ;

"OACI" signifie l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale créée par la Convention de Chicago de 1944 et qui est l'Organe international responsable de la régulation de l'aviation civile sur le plan mondial ;

"Etat membre" : signifie un Etat africain ayant signé ou ratifié/adhéré/ à la Constitution de la CAFAC ;

"Organe de suivi" : signifie l'organe de suivi désigné par l'article 9.2 de la Décision de Yamoussoukro ;

"NEPAD" : signifie le Nouveau partenariat de l'UA pour le développement de l'Afrique ;

"Session plénière" : désigne l'Assemblée formée des représentants désignés par les Etats membres de la CAFAC, dont les attributions sont décrites à l'article 10 de la présente Constitution ;

"CER" désigne les Communautés économiques régionales reconnues par l'Union Africaine ;

"Secrétariat de la CAFAC" : désigne l'organe décrit à l'article 14 de la présente Constitution ;

"Secrétaire général" désigne le Secrétaire général de la CAFAC selon les dispositions de l'article 14 de la présente Constitution ;

"Sous-comité du transport aérien créé aux termes de l'article 9.1 de la Décision de Yamoussoukro" : désigne le Comité sous-sectoriel de transport aérien, organe mentionné à l'article 3 du Règlement intérieur de la Conférence des Ministres des Transports, adopté lors de la 13ème Session du Conseil exécutif tenue à Sharm El Sheikh, Égypte, du 24 au 28 juin 2008 ;

"Décision de Yamoussoukro" : désigne la Décision relative à la mise en œuvre de la Déclaration de Yamoussoukro sur la libéralisation de l'accès aux marchés du transport aérien en Afrique, adoptée à Yamoussoukro le 14 novembre 1999.

Article 2 Création de la CAFAC

La Commission Africaine de l'Aviation Civile (CAFAC) demeure telle que créée par la Constitution de la CAFAC de 1969. La CAFAC est l'Institution Spécialisée de l'Union Africaine chargée des questions d'Aviation Civile en Afrique.

Article 3 Objectifs

Les objectifs de la CAFAC sont entre autres:

- a) Coordonner les questions d'aviation civile en Afrique et coopérer avec l'OACI ainsi qu'avec toutes les autres organisations et organismes assurant la promotion et le développement de l'aviation civile en Afrique ;
- b) Faciliter, coordonner et assurer la mise en œuvre efficace de la Déclaration de Yamoussoukro par la supervision et la gestion de l'industrie africaine du transport aérien libéralisée ;
- c) Formuler et appliquer des lois et règlements appropriés qui donnent à tous les acteurs une chance égale et équitable et promouvoir une saine concurrence;
- d) Promouvoir l'entente sur les questions de politiques entre les Etats membres et avec des Etats d'autres parties du monde ;
- e) Favoriser la mise en œuvre des mesures/normes et des pratiques recommandées par l'OACI

pour la sûreté, la sécurité, la protection environnementale et la régularité du secteur de l'aviation ;

f) Assurer l'adhésion à et l'exécution des décisions du Conseil Exécutif et de la Conférence.

Article 4 Fonctions

Les fonctions de la CAFAC sont les suivantes :

a) Entreprendre des études sur l'évolution économique et technique de la réglementation du transport aérien en mettant un accent particulier sur leurs incidences sur l'Afrique ;

b) Encourager et soutenir les Etats membres de la CAFAC dans le respect des Normes et Pratiques recommandées par l'OACI, ainsi que des plans régionaux de navigation aérienne ;

c) Promouvoir et coordonner les programmes pour le développement des infrastructures de formation en Afrique ; et encourager et soutenir la formation et le perfectionnement du personnel dans tous les domaines de l'aviation ;

d) Encourager et soutenir la création d'entités autonomes dans le domaine de l'aviation civile ;

e) Élaborer des accords collectifs en vue de mobiliser les ressources nécessaires à la promotion de l'aviation civile internationale, particulièrement dans le cadre de programmes bilatéraux et multilatéraux de coopération technique destinés aux Etats membres de la CAFAC ;

f) Faire le plaidoyer et défendre les positions communes des Etats membres lors des fora internationaux traitant d'aviation civile;

g) Assurer une étroite coopération avec les CER ainsi qu'avec d'autres organisations africaines s'occupant s des questions relatives à l'aviation civile;

h) Conseiller les Etats membres sur toutes les questions relatives à l'aviation civile,

i) Examiner tous les problèmes particuliers pouvant entraver le développement et l'exploitation de l'industrie de l'aviation civile en Afrique et, dans la mesure du possible, prendre les mesures correctives et/ou préventives qui s'imposent et ce, en coordination avec les Etats membres, selon le cas ;

j) Assumer les fonctions d'agence d'exécution en matière de transport aérien en Afrique conformément aux dispositions de l'article 9 de la Décision de Yamoussoukro ; .

k) Elaborer et harmoniser les Règles et réglementations communes pour la sûreté, la sécurité, la protection environnementale, la concurrence saine, le règlement des différends et la protection des consommateurs, entre autres ;

l) Accroître et coordonner les synergies dans les domaines de la recherche et du secours, du sauvetage et des investigations en cas d'accident ;

- m) Coordonner l'élaboration et la mise en œuvre des plans dans le domaine des infrastructures de l'aviation ;
- n) Coordonner l'élection des Etats africains au Conseil de l'OACI et celle d'Experts Africains dans la Commission de la Navigation Aérienne après approbation de l'UA ;
- o) Soutenir et faciliter la nomination d'Africains à l'OACI, dans ses organes et dans d'autres organes internationaux d'aviation civile ; et
- p) Exercer toutes autres fonctions que peut lui conférer le Conseil exécutif ou la Conférence de l'Union pour atteindre ses objectifs.

Article 5 Adhésion

Tous les Etats Africains peuvent devenir membres. Chaque État membre jouit des mêmes droits dans la participation et la représentation aux réunions de la CAFAC.

Article 6 Statut juridique

La CAFAC jouit sur le territoire de chaque État membre de la capacité juridique accordée aux personnes morales en vertu des lois nationales des États membres, qui lui permet de réaliser ses objectifs et d'exercer ses fonctions.

Article 7 Privilèges et Immunités

La CAFAC, ses représentants et son personnel jouissent sur le territoire de chaque Etat membre, des privilèges et immunités prévus par la Convention générale de 1964 sur les privilèges et immunités de l'OUA/UA.

Article 8 Siège

1. Le siège de la CAFAC est établi à Dakar, Sénégal. Le siège peut être transféré ailleurs dans un autre État membre sur décision de la Session plénière suite à une recommandation du Bureau de la CAFAC et ce, conformément aux Critères de l'UA pour abriter les organes de l'Union Africaine.
2. Le siège de la CAFAC est régi par un Accord de siège négocié entre le Secrétariat et l'Etat hôte et entériné par la Session plénière et qui est révisé périodiquement pour garantir son respect et faciliter le fonctionnement harmonieux de la CAFAC.

TITRE II - STRUCTURES DE LA CAFAC

Article 9 Organes de la CAFAC

Les organes de la CAFAC sont :

- a) la Session plénière
- b) le Bureau
- c) le Secrétariat

Article 10 Session plénière

1 -La Session plénière est l'organe suprême de la CAFAC.

2 - La Session plénière est composée des représentants des Etats membres en charge de l'aviation civile dûment accrédités.

3 -La Session plénière se réunit :

- a) en session ordinaire une fois tous les trois (3) ans ; et
- b) en session extraordinaire : à l'initiative du Bureau, ou suite à une requête d'un État membre approuvée par deux tiers des États membres.

4 - Le quorum est constitué de la majorité des deux tiers des États membres.

5 – Sous réserve des dispositions de l'article 21, les décisions de la Session plénière sont adoptées par consensus ou, à défaut, à la majorité des deux tiers des États membres présents et jouissant du droit de vote.

6 – La Session plénière a lieu au siège sauf dans le cas où un Etat membre invite la session plénière à se tenir sur son territoire.

Article 11 Fonctions de la Session plénière

Les fonctions de la Session plénière sont les suivantes :

- a) Formuler des directives de politique par des résolutions et recommandations ;
- b) Élire le Président et les Vice-présidents pour servir comme membres du Bureau ;
- c) Approuver l'organigramme de la CAFAC et nommer le Secrétaire général sur recommandation du Bureau ;

- d) Approuver le programme de travail, le plan d'affaire, le budget, les Statuts et les règlements de la CAFAC ;
- e) Créer des comités et groupes de travail en cas de besoin pour exécuter des tâches spéciales dans le domaine de l'aviation civile en Afrique, selon le mandat qui leur sont assignés, et en nommer les membres ;
- f) Approuver toutes autres activités, les règlements et les procédures jugés nécessaires à la réalisation des objectifs de la CAFAC ;
- g) Nommer les Commissaires aux comptes de la CAFAC ;
- h) Examiner et prendre les mesures appropriées au sujet du rapport des Commissaires aux comptes ;
- i) Assurer une mise en œuvre effective de la Décision de Yamoussoukro, principalement la libéralisation des services de transport aérien ;
- j) Adopter les Règlements financiers, les Règles et Procédures d'audit comptable pour la CAFAC ;
- k) Soumettre son rapport triennal sur le niveau d'exécution de la Décision de Yamoussokro à la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement à travers le Conseil Exécutif ;
- l) Adopter son règlement intérieur, y compris la mise en place des comités jugés appropriés ainsi que le Règlement intérieur du Bureau ; et
- m) Assumer toutes autres fonctions à la demande des organes compétents de l'UA, de l'Organe du suivi et du Sous-Comité du Transport Aérien.

Article 12 **Le Bureau**

1. Le Bureau de la CAFAC est composé du Président et de cinq (5) Vice-présidents élus par la Session plénière suivant la formule de la répartition géographique de l'UA.
2. Le Coordonnateur du Groupe Africain au Conseil de l'OACI participe aux réunions du Bureau en qualité ex-officio.
3. La présidence de la CAFAC est assurée par rotation, chaque région exerce un seul mandat de trois (3) ans.
4. Les Vice-présidents représentent chacun une région de l'UA.
5. Chaque Vice-président exerce un mandat de trois (3) ans et est rééligible une seule fois.
6. Les membres du Bureau doivent avoir une expérience professionnelle pertinente dans le domaine de l'aviation civile et prendre une part active aux activités de la CAFAC.

7. Les membres du Bureau assistent à toutes les réunions du Bureau et s'acquittent des responsabilités qui leur sont assignées par le Bureau dans l'intérêt de la CAFAC.

8. Les décisions du Bureau sont prises conformément à son règlement intérieur.

9. Le quorum requis pour les réunions du Bureau est déterminé par le règlement intérieur du Bureau.

10. Tout Etat membre peut participer, sans droit de vote, à l'examen par le Bureau de toute question touchant particulièrement à ses intérêts. Aucun membre du Bureau ne peut voter lors de l'examen par le Bureau d'un différend auquel son Etat membre est partie.

11. Le Bureau peut déterminer sa propre organisation interne, ses dispositions et procédures, y compris la création de comités, si cela est jugé approprié.

Article 13 **Fonctions du Bureau**

Les fonctions du Bureau sont les suivantes :

- a) Convoquer les Sessions plénières ordinaires et extraordinaires, sous réserve des dispositions pertinentes de l'article 10, et fixer l'ordre du jour provisoire ;
- b) Veiller à la mise en œuvre du programme de travail de la CAFAC et d'autres résolutions de la Session plénière ;
- c) Superviser et coordonner les activités du Secrétariat et de tout comité ou groupe de travail ;
- d) Elaborer son propre règlement intérieur et le soumettre à l'approbation de la Session plénière ;
- e) Exécuter les résolutions, les directives et les décisions de la Session plénière et s'acquitter des tâches et obligations qui lui sont conférées par la Constitution ;
- f) Procéder à la présélection et recommander à la Session plénière, les candidats présélectionnés pour le poste de Secrétaire général ;
- g) Superviser la gestion administrative et financière du Secrétariat ;
- h) Soumettre des rapports périodiques de ses activités à la Session Plénière ; et
- i) Entreprendre toutes autres fonctions à lui assignées par la Session plénière.

Article 14 **Le Secrétariat**

1. Le Secrétariat est dirigé par un Secrétaire général, assisté par le personnel compétent nécessaire pour le fonctionnement harmonieux de la CAFAC,.

2. Le Secrétaire général est nommé par la Session plénière, sur recommandation du Bureau.
3. Dans le processus de nomination du Secrétaire Général et les autres membres du personnel, on doit veiller à la compétence, la qualification, l'expérience, une grande intégrité et la répartition géographique des postes.
4. Le Secrétaire Général a un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois pour un autre mandat de trois (3) ans.
5. Les attributions du Secrétaire général sont les suivantes :

:

- a) Assurer le suivi et la mise en œuvre des résolutions, directives et décisions de la Session plénière, du Bureau et de l'Organe de Suivi, conformément aux lois et règlements de la CAFAC ;
- b) Représenter la CAFAC et défendre ses intérêts sous les directives et avec l'approbation de la Session plénière et du Bureau ;
- c) Promouvoir le développement des programmes, des projets et des initiatives de la CAFAC ;
- d) Préparer et soumettre des propositions concernant les programmes de travail, les plans d'affaires, les objectifs stratégiques, les projets, les activités et les budgets de la CAFAC et veiller à leur exécution ;
- e) Superviser la gestion administrative et financière de la CAFAC en gérant convenablement les ressources budgétaires et financières, y compris la collecte des recettes approuvées provenant des diverses sources ;
- f) Elaborer des rapports financiers, y compris des rapports sur les trois dernières années et un budget sur les trois années à venir qui sont soumis par le Bureau à la Session plénière, pour approbation conformément au règlement intérieur de la CAFAC ;
- g) Soumettre les rapports d'activités de la CAFAC à la Session plénière, au Bureau et à l'Organe de suivi ;
- h) Recruter et licencier le personnel conformément aux dispositions des règlements relatifs au personnel de la CAFAC.
- i) Préparer et couvrir les réunions des Sessions plénières, les réunions du Bureau et des comités de la CAFAC ;
- j) Organiser les réunions et initier des études en cas de nécessité et en conserver les archives y relatives ;
- k) Soumettre au Bureau et à l'Organe de suivi, les rapports annuels sur les

opérations de la CAFAC ;

- l) Garder le sceau, les documents, les fichiers et autres données relatives ou utiles au travail de la CAFAC ; et
- m) Faire des recommandations visant à améliorer l'efficacité opérationnelle de la CAFAC.

Article 15

Rapports au le Sous-comité sectoriel du transport aérien

Le sous-comité du transport aérien est la Conférence des Ministres africains en charge du transport aérien dont le mandat est d'examiner et adopter les recommandations formulées par la CAFAC sur toutes les activités relatives aux attributions de l'Agence d'Exécution placée sous son autorité et d'autres questions qui appellent une décision politique conformément aux procédures de l'UA.

TITRE III – RELATIONS INTERNATIONALES

Article 16

Coopération avec d'autres organisations

La CAFAC travaille en étroite coopération aussi bien avec les divers organes de l'UA, les CER, l'OACI, la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique (CEA), qu'avec les autres Organisations gouvernementales et non gouvernementales internationales, les prestataires de services en aviation civile sur des questions d'intérêt commun, liées à l'aviation civile.

TITRE IV – QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 17

Ressources financières

- a) Le budget ordinaire de la CAFAC est financé par les contributions des États membres de la CAFAC en fonction du barème d'appréciation fixé par la Session plénière.
- b) Les budgets additionnels de la CAFAC sont préparés en cas de besoin afin de couvrir les dépenses budgétaires supplémentaires ou spéciales de la CAFAC. La Session plénière détermine les contributions des États membres aux budgets spéciaux de la CAFAC.
- c) Par ailleurs, la CAFAC peut recevoir des dons et subventions et des recettes provenant de ses activités approuvées par le Bureau.

Article 18

Sanctions

1. Tout État membre de la CAFAC qui ne s'acquitte pas de ses obligations financières envers

la Commission sur une période de deux (2) ans ou plus, perd son droit de vote à la Session plénière aussi longtemps qu'il accuse de tels arriérés et ne peut présenter de candidats pour être nommés à un poste ou à des postes électifs.

2. Tout État membre sous le coup des sanctions pendant une période de plus de trois (3) ans ou plus, verra, en plus des sanctions prévues au paragraphe précédent, ses ressortissants privés des droits, privilèges et avantages dont jouissent généralement les États membres.
3. Toute violation des dispositions de cette Constitution par un Etat membre aura pour conséquence l'application des sanctions qui seront déterminées par la Session Plénière.

TITRE VI – DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 19

Signature, Ratification, Accession et Entrée en vigueur

1. La présente Constitution est ouverte à la signature, ratification et adhésion par les États africains conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.
2. Les instruments de ratification sont déposés auprès du Président de la Commission de l'Union Africaine.
3. Tout État africain adhérant à la présente Constitution après son entrée en vigueur dépose ses instruments d'adhésion auprès du Président de la Commission.
4. La présente Constitution entre provisoirement en vigueur après sa signature par quinze (15) États africains et entre définitivement en vigueur dès sa ratification par quinze (15) États africains.
5. Le dépositaire notifie à la CAFAC et à tout État membre de la Commission la date à laquelle la présente Constitution est entrée provisoirement et définitivement en vigueur.

Article 20

Dispositions transitoires

Sans préjudice de l'article 26, un Etat membre en vertu de la Constitution de 1969 de la CAFAC continue de garder son statut de membre de la CAFAC jusqu'au moment où cette Constitution entre définitivement en vigueur.

Article 21

Dénonciation

Toute dénonciation de la présente Constitution se fait par la voie d'une notification en bonne et due forme au Président de la Commission de l'UA, qui en informe la CAFAC et les États membres dans un délai de trente (30) jours. Le retrait de tout État membre de la CAFAC devient effectif un (1) an après réception d'une telle notification par le Président de la Commission de l'UA.

Article 22

Amendement et Révision

1. Tout État membre peut formuler des propositions d'amendement ou de révision de la présente Constitution.
2. Les propositions d'amendement ou de révision seront soumises au Président de la Commission de l'UA, qui les transmet à la CAFAC et aux États membres dans les trente (30) jours suivant la réception de telles propositions.
3. La Session plénière de la CAFAC se réunit pour examiner les propositions d'amendement ou de révision et soumet son rapport au Conseil exécutif.
4. La Conférence, sur avis du Conseil exécutif, examine les recommandations dans un délai d'un an suite à la notification aux États membres conformément aux dispositions du 2^{ème} paragraphe du présent article.
5. Les amendements ou révisions sont adoptés par la Conférence et sont soumis à la ratification de tous les États membres conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Ils entrent en vigueur suivant les dispositions de l'article 19.

Article 23

Règlement des différends

1. Tout différend qui opposerait deux (2) États membres ou plus de la CAFAC quant à l'application ou l'interprétation de la présente Constitution est réglé par voie de négociation, dans un premier temps.
2. Si le différend n'a pu être réglé dans un délai de vingt un (21) jours, chaque partie peut s'adresser au Bureau pour sa résolution. Le Bureau rend sa décision dans un délai de soixante (60) jours après la réception de la demande de conciliation.
3. Dans le cas où le Bureau ne parvient pas à résoudre le différend ou que sa décision n'apporte pas une solution satisfaisante aux deux parties dans un délai de soixante (60) jours, le différend peut être résolu par voie d'arbitrage. Le tribunal arbitral est composé d'un groupe d'arbitres Africains nommés par chaque partie. Un Arbitre supplémentaire est nommé par les autres arbitres.
4. L'équipe des arbitres adopte son propre règlement intérieur et statue sur le cas dont elle est saisie dans un délai de six (6) mois. La décision des arbitres est sans appel et a force exécutoire.
5. Sans préjudice des dispositions ci-dessus, la Cour africaine de justice et des droits de l'homme peut être saisie quant à l'interprétation et à l'application de la présente Constitution.

Article 24
Langues de travail

Les langues de travail de la CAFAC sont celles de l'UA.

Article 25
Enregistrement

La présente Constitution sera enregistrée à l'OACI et ce, conformément à l'article 83 de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944.

Article 26
Abrogation

La présente Constitution abroge et remplace, à compter de la date de son entrée en vigueur, la Constitution de la CAFAC adoptée à Addis Abeba, Éthiopie le 17 janvier 1969.

EN FOI DE QUOI, NOUS les Plénipotentiaires, dûment autorisés, avons adopté la présente Constitution.

FAIT à Dakar, Sénégal le 16 Décembre 2009, en arabe, anglais, français et portugais, tous les textes faisant également foi.



**Président de la CAFAC/Président
de la réunion des Plénipotentiaires**